

BAKGRUND

Kidnappning är ett stort problem i Mexiko. År 2011 anmäldes 3 000 fall av kidnappning bara i Mexiko City. I några fall handlar det om ekonomisk utpressning, men i många fall rör det sig om trafficking, en typ av organiserad brottslighet där barn och kvinnor kidnappas och tvingas till prostitution. Många tvingas också in i drogmissbruk. Man uppskattar att 20 000 barn i Mexiko, i åldrarna 12–17 år, är offer för någon form av prostitution. Norra Mexiko och gränsen mot USA har stora problem med trafficking, liksom populära turistorter som Acapulco, Tijuana, Guadalajara, Puerto Vallarta och Cancún.

Capítulo 1

epístola (f)	brev
tratando de	jag försöker
me doy vueltas	jag vänder mig
pegar los ojos	somna
callejón (m)	gränd
atrapada	fångad
vicio (m)	missbruk
matador	dödlig
montada en el caballo	<i>här: fast i</i>
esclavitud (f)	slaveri
velador (m)	nattduksbord
fiesta (f) de quinceañera	<i>i Mexiko: fest när en flicka fyller 15 år</i>
risueña	leende
grueso	tjock
negro azulado	blåsvart
cintura (f)	midja
en fin	kort sagt
misa (f)	mässa
Acción de Gracias	Tacksägelse
acompañamos	vi följde
(acompañar)	
detrás nuestro	bakom oss
iban (ir)	de gick
damas (f) de honor	tärnor
chambelanes (m)	marskalker

Capítulo 2

llamada (f)	telefonsamtal
dieron (dar)	de gav
como si fuera	som om det vore
ramo (m)	bukett
Virgen (f)	Jungfru
hogar (m)	hem
se convirtió	den förvandlades till
(convertirse) en	
banquete (m)	fest, bankett
sirvienta (f)	hembiträde
iba (ir) a creer	skulle tro
ibas (ir) a desaparecer	du skulle försvinna
sonó (sonar)	det ringde
eran (ser) como	/klockan/ var ungefär
ronca	hes
con ella	<i>här: det är jag</i>
caracteriza	är typisk för

corredores (m)	fastighetsmäklare
de propiedades	
Comisaría (f) de	polisstation
Policía Federal	

Capítulo 3

me pongo	jag blir
sucedido	hänt
latir	slå
me quedé (quedarse)	jag tappade andan
sin aire	
grave	allvarligt
secuestrada	kidnappad
desgraciadamente	tyvärr
explíqueme	förklara för mig
grité (gritar)	jag skrek
empujaron (empujar)	de knuffade
automóvil (m)	(<i>Lat. am</i>) bil
huyeron (huir)	de flydde
angustiada	desperat
hicieron (hacer)	de gjorde
denuncia (f)	polisanmälan
a toda carrera	i full fart
delantal (m)	förkläde
pálido	blek
movía (mover)	han rörde
lado (m)	sida
quería (querer)	han ville
pasaba (pasar)	det hände
nos abrazamos	vi kramades
(abrazarse)	

Capítulo 4

tráfico (m) de órganos	organhandel
nos enteramos	vi fick reda på
(enterarse) de	
está sucediendo	håller på att hända
últimamente	på sistone
raptos (m)	kidnappningar
quitarles	ta ifrån dem
riñones (m)	njurar
trasplantes (m)	transplantationer
decíamos (decir)	vi brukade säga
ocurría (ocurrir)	det hände
países (m) vecinos	grannländer
se sabía (saber)	man kände till
aislados	enstaka

odiabas (odiar)	du hatade
criminales (m)	brottslingar
Capítulo 5	
me volvió el alma al cuerpo	jag blev lugnare igen
olvidaré (olvidar)	jag kommer att glömma
comisario (m)	kommissarie
desde hace	sedan
se acarició (acariciarse)	han strök sig över
mentón (m)	haka
se han reportado	man har rapporterat
por desgracia	tyvärr
posición (f)	ställning
plagio (m)	kidnappning
rescate (m)	lösensumma
me quedé (quedarse)	jag blev
te digo más	dessutom
me puse (ponerse)	jag blev
habría (haber)	det skulle finnas
Capítulo 6	
llena de esperanzas	hoppfull
debemos	vi måste
plagiadores (m)	kidnappare
fijar	bestämma
rescate (m)	lösensumma
obligación (f)	plikt
iniciar	börja
investigación (f)	utredning
atrapar	ta fast, gripa
fueron (ser) enviadas	de skickades
no te imaginas	du kan inte förstå
se hace	det blir
alquilamos (alquilar)	vi hyrde ut
citó (citar)	han kallade
despacho (m)	kontor
sacó (sacar)	<i>här</i> : han talade med
entrecortada	stammande
pausadamente	långsamt
vista	sedd
redada (f)	razzia
reconocida	igenkänd
se quedó (quedarse)	han tänkte
pensando	
con pena	ledsen
extraordinario	mycket speciell
lágrimas (f)	tårar
Capítulo 7	
te cuento que	jag måste säga att
víctima (m/f)	offer
ni siquiera	inte ens
parecido	liknande
había hecho	hade gjort
interrumpió (interrumpir)	han avbröt
informe (m)	rapport
eludió (eludir)	hon kringgick, kom igenom
cerco (m)	avspärrning
al parecer	tydligen
banda (f) de proxenetas	koppleriliga
extrañada	förvånad
ignorancia (f)	okunnighet
se le adelantó	han förekom honom
(adelantarse)	

entre llantos	gråtande
explotan	de utnyttjar
a través de	genom
perdí (perder) el conocimiento	jag svimmade
pulso (m)	puls
Capítulo 8	
aguja (m)	knappnål
pajar (m)	höstack
descontroladamente	okontrollerat
buscándola	leta efter henne
confianza (f)	förtroende
nos despedimos (despedirse)	vi sa hejdå
había dejado de lado	hade lagt åt sidan
lo diré (decir)	jag ska berätta
almas (f)	<i>här</i> : människor (eg. själar)
multitud (f)	mängd
estarás (estar)	du kommer att vara
bribones (m)	uslingar
se dedican a	de ägnar sig åt
trata (f) de blancas	vit slavhandel, trafficking
trasladan	de flyttar
buscaba (buscar)	jag letade efter
Capítulo 9	
estudios (m) superiores	akademiska studier
plagio (m)	kidnappning
sobrellevar	uthärda
sufrimiento (m)	lidande
sufren	de lider
de vez en cuando	då och då
rezar	be
Capítulo 10	
tras tus pasos	i dina fotspår
habían pasado	det hade gått
soplón (m)	tjallare
había informado	han hade berättat
intención (f)	avsikt
impedir	hindra
déjame	låt mig
presiento	jag anar
por ningún motivo	absolut inte
supliqué (suplicar)	jag bad
fuerzas (f)	krafter
se dio (darse) cuenta de	han märkte
nada ni nadie	<i>här</i> : ingenting i världen (eg. inget och ingen)
detenerme	stoppa mig
tiernamente	ömt
ten cuidado	var försiktig
ahorros (m)	besparingar
recibieron (recibir)	de tog emot
participación (f)	deltagande
permitía (permitir)	tillät
de forma paralela	parallellt
poli (f)	snut
hacer rendir	få att räcka
sospechaba (sospechar)	jag misstänkte
me dio (dar) la razón	gav mig rätt
tomaría (tomar)	det skulle ta
parroquianos (m)	stamgäster
mostraba (mostrar)	jag visade

recorrí (recorrer)	jag gick runt
me acercaba (acercarse)	jag närmade mig
acariciaba (acariciar)	jag smekte
inmediatamente	genast
tremendo	enorm
chamacas (f)	i Mexiko: tjejer
drogadictas (f)	narkomaner

Capítulo 11

celular (m)	(Lat. am) mobiltelefon
rastreo (m)	sökande
ha vuelto (volver) a	hon har[...]igen
informante (m)	informatör
manera (f)	sätt
patria (f)	fosterland

Capítulo 12

siguientes	följande
táctica (f)	taktik
diarios (m)	tidningar
involucrados	inblandade
negocio (m)	affär
trata (f) de blancas	vit slavhandel, trafficking
me volví (volver) a	jag åkte tillbaka till
me dediqué (dedicarse) a	jag ägnade mig åt
chulo	häftig
barrio (m)	stadsdel
barra (f)	bardisk
vi (ver)	jag såg
¡Qué impacto!	Vilken chock!
maquillaje (m)	smink
reconocí (reconocer)	jag kände igen

Capítulo 13

me repuse (reponerse)	jag hämtade mig
tremendo	enorm
impacto (m)	chock
desvié (desviar)	jag vände bort
inmenso	enorm
distancia (f)	avstånd
saqué (sacar) fuerzas	jag samlade kraft
me acerqué (acercarse)	jag närmade mig
serenamente	lugnt
de arriba a abajo	uppiifrån och ner
te costó (costar)	det var svårt för dig
exclamaste (exclamar)	du utropade
me sacaste (sacar)	du tog ut mig
rato (m)	stund
mintiéndote (mentir)	jag ljög för dig
había envejecido	han hade blivit gammal
se lo pasa	han är jämt
volví (volver) a mentir	jag ljög igen
había reprobado	han hade blivit underkänd
ramos (m)	ämnen
carrera (f)	högskoleutbildning
empapados	fuktiga
manchados	fläckade

rímel (m)	maskara
sequé (secar)	jag torkade
explotadores (m)	de som utnyttjar någon
maniobra (f) tuya	här: din plan
escapar	fly
dirás (decir)	du kommer att berätta
vino (venir) a mi mente	jag kom ihåg
niñez (m)	barndom
riñas (f)	bråk
cariño (m)	kärlek
muñecas (f)	dockor

Capítulo 14

síndrome (m)	abstinenssymptom
de abstinencia	
iniciamos (iniciar)	vi påbörjade
paramos (parar)	vi stannade
te faltaba (faltar)	du saknade
bien nutrida	välnerd
descuidaba (descuidar)	jag slarvade
hacia adelante	rakt fram
carretera (f)	motorväg
el porqué	anledningen
raptan	de kidnappar
trayecto (m)	resa
pendiente	uppmärksam
me daba	jag märkte
(darse) cuenta	
le volvieron (volver)	han fick tillbaka
sudabas (sudar)	du svettades

Capítulo 15

presentar la denuncia	göra polisanmälan
de malas ganas	ovilligt
suave	mjuk, svag
tesoro (m)	älskling (eg. skatt)
de vuelta	tillbaka
quisiera (querer)	jag skulle vilja
me falta	jag saknar
cocaína (m)	kokain
recordarles	påminna er
seré (ser)	jag kommer att bli
mayor de edad	myndig
cumpliré (cumplir)	jag ska fylla
tendrá (tener)	kommer att ha
derecho (m)	rätt
meterse	blanda sig i
los amo	jag älskar er
aprendérmelo	lära mig det
amargamente	bittert
había recuperado	jag hade återfått
le ha hecho bien	det har gjort honom gott
detenidamente	noggrant
me abrazó (abrazar)	han kramade mig
amanecido	blivit ljus
se despidió	tar farväl